

El papel del terminólogo en la internacionalización de servicios

María de la Nava MAROTO GARCÍA
CES Felipe II (UCM)
mnmaroto@cesfelipesecondo.com

Resumen

En los últimos años, con el advenimiento de la sociedad de la información, han aparecido en el panorama de las industrias de la lengua nuevos retos a las cuales los mediadores lingüísticos han de dar respuesta. A ello debemos sumar el desarrollo de las herramientas de traducción asistida por ordenador, que facilitan el trabajo diario de traducción de textos de estructura repetitiva y el mantenimiento de la consistencia terminológica. En medio de este paisaje, el papel del terminólogo ha cobrado también una nueva dimensión. Cada vez son más los proyectos de internacionalización de servicios en los que se requiere la presencia de una o varias personas encargados de elaborar bases de datos y glosarios ad hoc para responder a necesidades concretas. En los proyectos de internacionalización, el terminólogo cumple dos funciones esenciales. En primer lugar, elabora glosarios no sólo de unidades terminológicas tradicionales, sino también de epígrafes que se repetirán en las distintas partes de la página o portal. En segundo lugar, contribuye a la resolución de dudas conceptuales de los traductores. Los glosarios creados para un proyecto y un cliente determinados, integrados con las herramientas de traducción asistida por ordenador, agilizan el proceso de documentación y por consiguiente suponen una reducción de costes y, lo que es más importante, proporcionan una mayor calidad al trabajo al garantizar la coherencia de los contenidos. La experiencia aquí presentada surge del trabajo llevado a cabo por la empresa Linguaserve Internacionalización de Servicios. En dichos proyectos se utilizó la herramienta de gestión de datos terminológicos Term-Star, integrada dentro de Transit, el programa de memoria de traducción de Star. El artículo detalla el papel que desempeña el terminólogo en cada una de las fases y las posibles implicaciones que este nuevo panorama puede tener en la formación de futuros traductores especializados.